

Barbara CASSIN

Barbara Cassin, élève de Jean Beaufret, de Michel Deguy et de Pierre Aubenque, est docteur ès lettres et directrice de recherches émérite au C.N.R.S. Elle est élue en 2018 à l'Académie française et reçoit la médaille d'or du CNRS. Spécialiste de philosophie grecque, elle travaille sur ce que peuvent les mots.

Elle participe en 1969 au séminaire du Thor avec Martin Heidegger chez René Char, mène ses recherches sous la direction de Pierre Aubenque, et réapprend le grec avec Jean Bollack et Heinz Wismann.

Au CNRS, elle dirige le Centre Léon Robin de Recherches sur la pensée antique (CNRS - Paris Sorbonne - ENS Ulm), préside la Commission 35, « Philosophie, histoire de la pensée, sciences des textes, théorie et histoire des littératures et des arts », et dirige de nombreux programmes internationaux (avec l'Ukraine, le Brésil, l'Afrique du Sud).

Elle enseigne dans les endroits les plus divers, en hôpital de jour pour adolescents psychotiques comme dans les universités étrangères les plus prestigieuses. Elle accompagne le Collège international de philosophie tout au long de son histoire, présidant son Conseil scientifique, puis son Conseil d'administration jusqu'en 2017. Membre de la

Délégation française de l'UNESCO, elle fonde en 2009 la *Revue des femmes philosophes de l'UNESCO*, en ligne (numéro 4-5, 2018 : "Intellectuels, philosophes, femmes en Inde : des espèces en danger?"). Appartenant à un certain nombre de conseils scientifiques et d'associations de philosophie (IEA de Paris, Société de Rhétorique d'Afrique du Sud), elle a notamment présidé le Conseil scientifique du Campus Condorcet.

Succédant à Paul Ricœur et François Wahl, elle co-dirige avec Alain Badiou aux Editions du Seuil la collection "L'Ordre philosophique" et la série "Points-bilingues"; puis, à partir de 2007, la collection "Ouvertures" et "Ouvertures-bilingues" chez Fayard, à présent chez Flammarion. Au Centre National du Livre, elle est membre de la « Librairie Européenne des Idées » présidée par Pierre Nora, puis membre de la Commission « Philosophie, Psychanalyse, Sciences religieuses », commission qu'elle préside jusqu'en 2011.

Philologue et philosophe, ses recherches portent d'abord sur la sophistique et les présocratiques et, plus généralement, sur ce que la philosophie pose comme n'étant pas elle : sophistique, rhétorique, littérature (*L'Effet sophistique*, Gallimard, 1995). Elle propose une édition, une traduction et un commentaire de quelques textes grecs fondamentaux dans cette perspective : le *Poème* de Parménide, le *Traité du non-être* de Gorgias, le livre *Gamma* de la

Métaphysique d'Aristote. Elle met en rapport ce type de discursivité liée à la performance plus qu'à la vérité avec des pratiques contemporaines comme la psychanalyse (*Jacques le sophiste*, Epel, 2012), et avec des inventions politiques comme la Commission Vérité et Réconciliation en Afrique du Sud (*Quand dire, c'est vraiment faire*, Fayard, 2018).

Chaque langue et chaque culture impliquant un certain rapport au monde, elle travaille sur la différence des langues et sur le savoir-faire avec ces différences qu'est la traduction. Elle a ainsi dirigé le *Vocabulaire européen des philosophies, Dictionnaire des intraduisibles* (2004, Seuil/Le Robert), qui traite des symptômes que sont les intraduisibles -non pas ce qu'on ne traduit pas, mais ce qu'on ne cesse pas de (ne pas) traduire. Ce travail monumental (10 Millions de signes, 10 années de travail, 150 collaborateurs) se trouve à son tour traduit, c'est-à-dire réinventé, en une dizaine de langues (2^{ème} éd. augmentée d'un échantillon d'articles proposés dans ces traductions, 2019). Elle est elle-même traduite dans une quinzaine de langues.

Elle est aussi commissaire d'expositions : *Après Babel, traduire* (Mucem, 2016-2017), pour montrer comment ce que nous appelons "notre" civilisation s'est constituée, les routes de la traduction étant aussi des routes de pouvoir, et proposer avec ce savoir-faire avec les différences qu'est la traduction un apprentissage de la citoyenneté. L'exposition a, comme le dictionnaire, vocation à se réinventer dans de nouveaux lieux : Fondation Bodmer, 2017-2018;

Musée de l'immigration de Buenos Aires, 2021 ; *Objets migrants, trésors sous influences*, Vieille Charité de Marseille, 2022 ; *Babel heureuse ?* Lëtzerbuerg City Museum et Cour de Justice Européenne, 2024. Elle travaille à faire exister des Maisons de la sagesse contemporaines, centrées autour de l'accueil et de la traduction, et publie avec D. Wozny des *Glossaires bilingues de l'administration française* (français-persan, -soninké, -arabe). C'est l'une des commissaires du parcours permanent de la Cité Internationale de la langue française à Villers-Cotterêts.

Citoyenne d'honneur de la ville de Sao Paulo, Docteur *honoris causa* de l'Université de Bucarest, elle reçoit en 2012 le Grand Prix de philosophie de l'Académie française pour l'ensemble de son œuvre, et en 2015 le *French Voices Award* pour la traduction américaine de *La Nostalgie*.

Autres distinctions :

Chevalière de la Légion d'honneur

Commandeur de l'ordre national du Mérite

Commandeur des Arts et des Lettres

Grand Commandeur de l'ordre de l'Honneur (Grèce)

•Principaux ouvrages parus

Si Parménide, P.U.L-M.S.H., 1980

La Décision du sens, avec Michel Narcy, Vrin, 1989

Ensaio sofísticos, Sao Paulo, Siciliano, 1990

Gregos, Barbaros, Estrangeiros. A cidade e seus outros, avec Nicole Loraux et Catherine Peschanski, Rio-de Janeiro, Editora 34, 1993

L'Effet sophistique, Gallimard, 1995, 2022² avec postface inédite
Aristote et le logos, Contes de la phénoménologie ordinaire, PUF, 1997
Parménide, Sur la nature ou sur l'étant. Le grec, langue de l'être? Seuil (Points-bilingues), 1998
Voir Hélène en toute femme. D'Homère à Lacan, illustrations de M. Matieu, Les Empêcheurs de penser en rond, 2003
Sous X, avec M. Matieu, Actes Sud, 2003
Google-moi, la deuxième mission de l'Amérique, Albin-Michel, 2007
Avec le plus petit et le plus inapparent des corps, Fayard, 2007
Il n'y a pas de rapport sexuel. Deux leçons sur « L'Etourdit » de Lacan, avec A. Badiou, Fayard, 2010
Heidegger, le nazisme, les femmes, la philosophie, avec A. Badiou, Fayard, 2010
Jacques le Sophiste, Lacan, logos et psychanalyse, Epel, 2012
Plus d'une langue, Petites conférences, Bayard, 2012
La Nostalgie, Quand donc est-on chez soi ? Ulysse, Enée, Arendt, Autrement, 2013
Sophistical Practise. Toward a consistent relativism, Fordham University Press, 2014
L'Archipel des idées de Barbara Cassin, Editions de la maison des sciences de l'homme, 2014
Eloge de la traduction. Compliquer l'universel, Fayard, 2016
Quand dire, c'est vraiment faire, Fayard, 2018
Homme, femme, philosophie, avec Alain Badiou, Fayard, 2019
Le bonheur, sa dent douce à la mort, Fayard, 2020
Les Maisons de la sagesse-Traduire, une nouvelle aventure, avec Danièle Wozny, Bayard, 2021
Ce que peuvent les mots. Philosophistiser, Bouquins, 2022
L'Odyssée au Louvre, un roman graphique, Louvre, Flammarion, 2024
La Guerre des mots. Trump, Poutine et l'Europe, Flammarion, 2025

•Direction d'ouvrages (sélection)

Positions de la sophistique, Vrin, 1986
Le plaisir de parler, Minuit, 1986

Ontologie et politique. Hannah Arendt, en coll., Tierce, 1989 (repr. *Politique et pensée. Colloque Hannah Arendt*, Petite Bibliothèque Payot, 1996)

Rhétorique et politique : les métamorphoses de Protagoras, *Philosophie* 28, automne 1990 (Minuit).

Des Grecs, *Rue Descartes* 1-2, avril 1991 (Albin-Michel).

Nos Grecs et leurs modernes. Les stratégies contemporaines d'appropriation de l'Antiquité, Seuil, 1992

De l'intraduisible en philosophie. Le passage aux vernaculaires, *Rue Descartes* 14, novembre 1995, Albin-Michel

L'Animal dans l'antiquité, en coll., Vrin, 1997

Anamorphosen der Rhetorik. Die Wahrheitspiele der Renaissance, en coll, Fink Verlag, 1997

Ce que les philosophes disent de leur langue, *Rue Descartes* 26, décembre PUF, 1999

Metamorphosen der Zeit, B. Cassin Hrsg. (en coll.), München, Fink Verlag, 1999

Vérité, réconciliation, réparation (en coll.), *Le Genre humain*, Seuil, 2004

Vocabulaire Européen des Philosophies, Dictionnaire des intraduisibles, Seuil-Le Robert, 2004. 2^{ème} ed. augmentée, 2019 traduction-adaptation en anglais (Princeton UP, 2014), ukrainien (L'Esprit et la lettre, 5 vol., 2015-2018), arabe (2 vol. 2016, 2024), russe (L'Esprit et la lettre, 3 vol. parus, 2017-2018), espagnol (Siglo XXI Mexico, 2018), roumain (Polirom), portugais (Autentica, Rio de Janeiro, 2 vol. parus, 2018, 2025), italien et wolof en cours

Vocabulaires de la voix, avec Danièle Cohen-Levinas, L'Harmattan, 2009

L'appel des appels. Pour une insurrection des consciences, avec Roland Gori et Christian Laval, Mille et une nuits, 2009.

Portraits de l'exil. Paris-New York, dans le sillage d'Hannah Arendt, photographies de Fred Stein, Musée du Montparnasse-Arcadia, 2011

Genèse de l'acte de parole dans le monde grec, romain et médiéval, avec Carlos Lévy, Brépols, 2012

Derrière les grilles. Sortons du tout-évaluation, Mille et une nuits, 2014

Philosopher en langues. Les intraduisibles en traduction,

Editions de l'ENS, 2014

Les intraduisibles du patrimoine en Afrique subsaharienne, dir.

B. Cassin et D. Wozny, Démopolis, 2014

Les Pluriels de Barbara Cassin. Le partage des équivoques,

Colloque de Cerisy, dir. P. Büttgen, M. Gendreau-Massaloux,

X. North, Les éditions du Bord de l'Eau, 2014

La rhétorique au miroir de la philosophie. Définitions philosophiques et définitions rhétoriques de la rhétorique, Vrin, 2015

Psychanalyser en langues, intraduisibles et langue chinoise, avec F. Gorog, Démopolis, 2016

Après Babel, traduire, Actes Sud Mucem, 2016

Les Routes de la traduction. Babel à Genève, avec N.

Ducimetière, Gallimard Fondation Martin Bodmer, 2017

Objets migrants. Trésors sous influence, avec M. Garsson et

M. Moliner, Liénart Musées de Marseille, 2022

Le livre d'une langue, Editions du patrimoine, CMN, 2023

Babel heureuse? avec G. Genot, Lëtzerbuerg City Museum, 2024

•Traductions (sélection)

Hannah Arendt, *La crise de la culture*, Gallimard, 1972.

Hannah Arendt, *Vies politiques*, Gallimard, 1974.

Peter Szondi, *Poésie et politique de l'idéalisme allemand*, Minuit, 1975.

Manifeste du Cercle de Vienne et autres écrits, éd. A. Soulez, P.U.F., 1985.

R. B. Onians, *Les Origines de la pensée européenne —sur le corps, l'esprit, l'âme, le monde, le temps et le destin*, Seuil, 1999.